

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales
Rapa Nui

He rāve'a rau huru mo tautoru o te hāpī / recursos

'A'amu: "KO PAPA KINA 'E KO 'OMOANĀ" / Relato: "El Papakina y el 'Omoaña"

KO PAPA KINA 'E KO 'OMOANĀ	PAPA KINA Y 'OMOANĀ
<p>A Papakina he tokerau haka kē mo haka pūhia-hia i te rauhuru me'e o te nātura. I te nā 'āva'e era o te Toŋa, te tokerau Papakina e hetu era ki ruŋa ki te ha'a'apu he hati-hati tahi i te toa, i te māika, i te tumu manioka.</p> <p>He riri mau o te taŋata keu-keu henua, taŋata tere vaka 'e o te nā poki haka ŋaru o te haka rake-rake i te henua mo 'oka o te kai, tokerau ta'e au mo e'a mo hī, 'e mo kori 'i ruŋa i te vave. E riri tako'a rō 'ā a 'Omoaña mo te tokerau nei ko Papakina.</p> <p>¿Mai hē 'e 'a hē a ia e puhi era? A Papakina mai haho era o ma'uŋa Tere vaka e puhi mai era. Ka u'i mai era a 'Omoaña mai ma'uŋa Tere vaka, e mene-mene ka oho mai era ki raro nei o te ma'uŋa, i tu'a 'ā a tokerau Papakina ka tute mai era 'ātā ka ŋa'aha rō a 'Omoaña. He pariŋi ia te mata-mata vai o'ona.</p> <p>Ki hāhine mai ki Haŋa Pakīa, he take'a i te nā poki e no-noho rō 'ā i te taha-taha tai, ko ketu 'ā te vave, ko pūhia-hia atu 'ā te raupā o te tumu i te puai o te tokerau Papakina. Mai roto nui era 'ā te vave e ketu ro era 'ātā ka tu'u rō ki te taha-taha tai; he haka rari i tū nā poki era e no-noho era mo tiaki ki rehe te vave, mo rere o rāu mo haka ŋaru. I te tiaki haŋa 'ā 'o rā nā poki i pō rō ai.</p> <p>Ai 'ō era ka tano iho te rehe o te vave; he rere ia ananake he kau ki ruŋa ki te papa. E haka ŋaru</p>	<p>Papakina era un viento capaz de arrasar y soplar distintas cosas de la naturaleza. En los meses de invierno cuando el viento Papakina soplaba sobre los predios de cultivo, quebraba todas las plantas de caña de azúcar, los plátanos, las plantas de mandioca. Esto enojaba mucho a los agricultores, pescadores y a los niños que se deslizaban en las olas, ya que echaba a perder la tierra (los cultivos), era mal viento para salir a pescar e impedía jugar sobre las olas. También enojaba mucho a 'Omoaña (una nube larga y angosta).</p> <p>¿Desde dónde y hacia dónde soplaba? Papakina soplaba desde afuera del cerro Tere vaka hacia el interior de la isla. El viento, cuando veía a la nube 'Omoaña bajando en dirección a los cerros, soplaba y soplaba hasta hacerla reventar. Entonces caían lágrimas de ella.</p> <p>Cuando se acercaba a la bahía Haŋa Pakīa, y veía a los niños sentados en la orilla del mar, el viento Papakina soplaba con tal fuerza que levantaba a las olas y a las hojas de los árboles. Desde muy dentro del mar, las olas se levantaban y reventaban para llegar a la orilla; mojaba a los niños quienes esperaban que disminuyera la fuerza de las olas, para saltar al agua y deslizarse. De tanto esperar se hizo de noche.</p>



no 'ā 'i 'ōtea riva-riva rō mai ai te mahana, he e'a mai he hā'au ananake mo oho 'āpō era ki Papa Taŋa Roa mo haka ŋaru.

He kī ia e Taha roa: “a rinā i te ahi-ahi”. He 'ui e 'Oroi ¿hora aha? He pāhono e Taha roa: “hora toru o te ahi-ahi, ki riva ai a tātou mo rahi o te hora mo haka ŋaru”. He tu'u ia a Taha roa ki Papa Taŋa Roa i tū hora kī era, he tiaki mai ki tū ŋā io era hove ka tu'u... ko ahi-ahi riva-riva 'ā, 'e ko rohi-rohi atu 'ā a Taŋa roa.

He e'a he hoki mai a tai 'ā; i oŋa mai era ki Haŋa Te'e, he u'i mai a tō'ona rara maūi, ka topa mai a 'Omoaŋa ara rua ko Papakina e haka rere e oho mai era i tū ŋā io era 'a roto i te tokerau. He ranji mai ki a ia: “iKa eke mai koe ki haka ŋaru tātou 'a roto i te tokerau Papakina, mo haka ŋa'aha i a 'Omoaŋa!”.

Y cuando justo había bajado la intensidad de las olas, los niños saltaron y nadaron hacia la rompiente de olas. Y así, cuando aclaraba ya el día, los niños salieron del mar y se pusieron de acuerdo para ir al día siguiente a **Papa Taŋa Roa** a deslizarse nuevamente. **Taha roa** dijo: “Hoy en la tarde”. Preguntó entonces **'Oroi**: “¿A qué hora?, contestó **Taha roa**: “A las tres de la tarde para que nos rinda el tiempo de deslizamiento”. Llegó **Taha roa** a **Papa Taŋa Roa** a la hora indicada, esperó a sus amigos si llegaban... pero se hizo tarde y **Taha roa** estaba cansado.

Se levantó y regresó por la costa; al asomarse a **Haŋa Te'e** miró hacia su lado izquierdo y vio que venían bajando **'Omoaŋa** y **Papakina** con los muchachos volando en el aire. Lo llamaron entonces a él: “¡Súbete para deslizarnos por dentro de **Papakina** y hacer reventar a **'Omoaŋa!**”

Fuente: Fuente: Mineduc (2011:104) Programa de Estudio Segundo Año Básico - Sector Lengua **Rapa Nui**.

